

PAROLE DI ORIGINE ARABA

A

allamà,àtu (*lahhama* lett. aver fare di carne) = essere affamato, aver desiderio di divorare cibi

allamàtu = affamato

allanzà,àtu (*anzar, hangar* = belvedere, terrazza) =

affacciarsi da una sporgenza
ànzu 'ù bèccu = nome di un territorio di Mormanno ai piedi del monte Poio fatto come una terrazza pianeggiante che si affaccia sul Pantano. Noti anche altri *anzar* come *Capulanzu*, contrada di Laino Borgo e la stessa città di Catanzaro.

arcòmu (*al qùba*) = alcova

arrazzà,àtu (*raz*) = allevare e promuovere lo sviluppo di una determinata razza

B

babasùni (*bab*) = sciocco, incapace

bàlici (*waliha*) = 1. valigia 2. pancia prominente

bardàsciu (*bardag'* fr. *bardache*) = giovanetto

buzzarà,àtu (*bus ra* lett. perle false) = imbrogliare, truffare, beffare, ingannare

C

cammisa (*quamic*) = camicia
cammisòla (anche spagnolo *camisola* cfr.) = panciotto

camulà, àtu (*qaml-a*) = tarlare *càmula* = tignola, tarlo

camùrra (*humur* sp. *camorra*) = camorra

caninu (**pilu**) (*hanin*) = peluria giovanile sulle guance che precede la crescita dei peli da barba

cannàcca (*hannaka*) = collana
catràma, catràmma (*qatram*) = catrame

càtu (*qadus*) = secchio per acqua

cibia, cìbica (*qubba*) = serbatoio scavato nel terreno con pareti murate ed intonacate alte tra uno e due metri

G

garrafùni (*gharraf*) = 1. grossa caraffa 2. precipizio ove scolano acque

giàrra (*garrah*) = giara

giurgiulèja (*gulgulan*) = impasto con semi di sesamo e miele, da cui si ottiene un dolce natalizio conosciuto anche in Sicilia

H

hjaccà,àtu (*sa saqq*) = spaccare

hjàccu = spaco, ferita

L

limùni (*laimun*) = limone

M

mafisc (*mafisce*) = non ho nulla, non possiedo; il vocabolo è seguito da un gesto della mano che oscilla mostrando solo il pollice e l'indice

màffia (*mahias*) = vanitosa e ostentata eleganza

maimùnna gàtta (*maimun*) = gatta o gatto mamnone; personaggio ricorrente in alcune favole come simbolo della mostruosità e della paura.

marranghìnu (*maharram*) = persona audace e furba

mirlingiàna (*badingan*) = melanzana

'N

'nzìrru (*zir*) = 1. orcio di terracotta smaltato anche internamente 2. Trottola di legno dalla forma di cono che i fanciulli facevano girare sulla sua punta di ferro sfilando rapidamente una cordicella ravvolta intorno alla stessa

R

ròtulu (*ratl*) = rotolo; antica misura di peso che valeva pressappoco kg. 0,890 a Napoli e kg. 0,790 in Sicilia

S

sciàliu (*shal* fr. *chale*) = asciugamano. *Sciàliu cacàtu* è l'asciugamano sporco

scifèga (*safaq*) = brodaglia. La *scifèga* è un misto di pomodori

2

per la maggior parte non maturi, prima cotti e poi fritti con olio e acqua.

scirràta (*sciraz*) = zuffa, lite, rissa, contesa

scirùppu (*sharubs*) = sciroppo
squasualmènti (*squasi*) = casualmente

surbètta (turco *serbet*) = sorbetto fatto con neve, vino e zucchero

T

tabbacc'hèra (*tabacha* in senso figurato *innamoramento*) = organo genitale femminile

tafanàriu (*tafar*) = ano

tamàrru (*tammar*) = villano, sgarbato, cafone

tavùtu (*tabut*) = bara

tùmmulu (*thum* lett. un ottavo) = tomolo. Misura per aridi, quali grano, granone, ghiande, patate, castagne, orzo, avena, noci, nocciole, fagioli, ceci e altro, formata da due *menzitùmmuli*.

Il *menzutùmmulu* era ed è un recipiente in legno avente la forma di tronco di cono costruito con piccole doghe che misura cm.36, diametro della base maggiore; cm. 32 diametro della base minore; cm.30 altezza.

Il tomolo sarebbe stato il doppio e quindi troppo ingombrante per essere maneggiato. Esistono poi anche dei sottomultipli del *m.* che sono, a scalare, uno la metà dell'altro: *quàrtu*, *stuppèddru* e *misurèddra*.

Un tomolo di grano era calcolato intorno ai 44 litri o chili. Il mezzotomolo era 22 litri o chili, un quarto 11 litri o chili, uno *stuppèddru* 5,5 litri o chili ed una *misurèddra* 2,250 litri o chili. La merce veniva misurata in due modi: alla *ràsa* quando, passando una verghetta, detta *vàrra* (cfr), sul recipiente pieno se ne livellava il contenuto, o alla *cùrma* cioè lasciando che la merce formasse un cumulo, fino al suo traboccare.

tummulàta = tomolata. Misura di superficie ancora in uso a Mormanno e terre limitrofe. Corrisponde a 3.333 metri quadrati e vi si può seminare fino ad un tomolo di grano.

E' divisibile in sottomultipli:
menzatummulàta 1.666,5 metri quadrati; *quartuzzata* 833,25 metri quadrati; *stuppìdràta* 416,62 metri quadrati. Tre tomolate di terra corrispondono ad un ettaro.

X

xjàccu (*as-saqq*) = spacco, ferita, fenditura

xjaccà,àtu = spaccare

Z

zàccanu (*sa kan* lett. posto o casa poco spaziosa) = ovile
azzaccanà, àtu (lett.chiudere il gregge nell'ovile) = stare pigiati uno sull'altro

zafarànu (*ar za faran*) = peperoncino

zàmmaru (*tammar*) villano, cafone, zoticone cfr.*tamàrru*
zaricchj (turco *caryk*) = cioce